



哈佛百年经典

HARVARD CLASSICS

FIVE-FOOT SHELVES

神曲

【07卷】

(意) 但丁◎著
(美) 查尔斯·艾略特◎主编
王维克◎译



哈佛百年经典

HARVARD CLASSICS

FIVE-FOOT SHELVES

神曲

【07卷】

(意) 但丁
(美) 查尔斯·艾略特◎主编
王维克◎译

版权专有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

神曲 / (意) 但丁著; 王维克译. —北京: 北京理工大学出版社,
2013.12

(哈佛百年经典)

ISBN 978-7-5640-8142-3

I. ①神… II. ①但… ②王… III. ①诗歌—意大利—中世纪
IV. ①I546.23

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第188455号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街5号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

82562903 (教材售后服务热线)

68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市九洲财鑫印刷有限公司

开 本 / 700毫米×1000毫米 1/16

印 张 / 25

责任编辑 / 刘娟

字 数 / 300千字

文案编辑 / 刘娟

版 次 / 2013年12月第1版 2013年12月第1次印刷

责任校对 / 周瑞红

定 价 / 45.00元

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换



出版前言

人类对知识的追求是永无止境的，从苏格拉底到亚里士多德，从孔子到释迦摩尼，人类先哲的思想闪烁着智慧的光芒。将这些优秀的文明汇编成书奉献给大家，是一件多么功德无量、造福人类的事情！1901年，哈佛大学第二任校长查尔斯·艾略特，联合哈佛大学及美国其他名校一百多位享誉全球的教授，历时四年整理推出了一系列这样的书——《Harvard Classics》。这套丛书一经推出即引起了西方教育界、文化界的广泛关注和热烈赞扬，并因其庞大的规模，被文化界人士称为The Five-foot Shelf of Books——五尺丛书。

关于这套丛书的出版，我们不得不谈一下与哈佛的渊源。当然，《Harvard Classics》与哈佛的渊源并不仅仅限于主编是哈佛大学的校长，《Harvard Classics》其实是哈佛精神传承的载体，是哈佛学子之所以优秀的底层基因。

哈佛，早已成为一个璀璨夺目的文化名词。就像两千多年前的雅典学院，或者山东曲阜的“杏坛”，哈佛大学已经取得了人类文化史上的“经典”地位。哈佛人以“先有哈佛，后有美国”而自豪。在1775—1783年美

国独立战争中，几乎所有著名的革命者都是哈佛大学的毕业生。从1636年建校至今，哈佛大学已培养出了7位美国总统、40位诺贝尔奖得主和30位普利策奖获得者。这是一个高不可攀的记录。它还培养了数不清的社会精英，其中包括政治家、科学家、企业家、作家、学者和卓有成就的新闻记者。哈佛是美国精神的代表，同时也是世界人文的奇迹。

而将哈佛的魅力承载起来的，正是这套《Harvard Classics》。在本丛书里，你会看到精英文化的本质：崇尚真理。正如哈佛大学的校训：“与柏拉图为友，与亚里士多德为友，更与真理为友。”这种求真、求实的精神，正代表了现代文明的本质和方向。

哈佛人相信以柏拉图、亚里士多德为代表的希腊人文传统，相信在伟大的传统中有永恒的智慧，所以哈佛人从来不全盘反传统、反历史。哈佛人强调，追求真理是最高的原则，无论是世俗的权贵，还是神圣的权威都不能代替真理，都不能阻碍人对真理的追求。

对于这套承载着哈佛精神的丛书，丛书主编查尔斯·艾略特说：“我选编《Harvard Classics》，旨在为认真、执著的读者提供文学养分，他们将可以从中大致了解人类从古代直至19世纪末观察、记录、发明以及想象的进程。”

“在这50卷书、约22000页的篇幅内，我试图为一个20世纪的文化人提供获取古代和现代知识的手段。”

“作为一个20世纪的文化人，他不仅理所当然的要有开明的理念或思维方法，而且还必须拥有一座人类从蛮荒发展到文明的进程中所积累起来的、有文字记载的关于发现、经历以及思索的宝藏。”

可以说，50卷的《Harvard Classics》忠实记录了人类文明的发展历程，传承了人类探索和发现的精神和勇气。而对于这类书籍的阅读，是每一个时代的人都不可错过的。

这套丛书内容极其丰富。从学科领域来看，涵盖了历史、传记、哲学、宗教、游记、自然科学、政府与政治、教育、评论、戏剧、叙事和抒情诗、散文等各大学科领域。从文化的代表性来看，既展现了希腊、罗

马、法国、意大利、西班牙、英国、德国、美国等西方国家古代和近代文明的最优秀成果，也撷取了中国、印度、希伯来、阿拉伯、斯堪的纳维亚、爱尔兰文明最有代表性的作品。从年代来看，从最古老的宗教经典和作为西方文明起源的古希腊和罗马文化，到东方、意大利、法国、斯堪的纳维亚、爱尔兰、英国、德国、拉丁美洲的中世纪文化，其中包括意大利、法国、德国、英国、西班牙等国文艺复兴时期的思想，再到意大利、法国三个世纪、德国两个世纪、英格兰三个世纪和美国两个多世纪的现代文明。从特色来看，纳入了17、18、19世纪科学发展的最权威文献，收集了近代以来最有影响的随笔、历史文献、前言、后记，可为读者进入某一学科领域起到引导的作用。

这套丛书自1901年开始推出至今，已经影响西方百余年。然而，遗憾的是中文版本却因为各种各样的原因，始终未能面市。

2006年，万卷出版公司推出了《Harvard Classics》全套英文版本，这套经典著作才得以和国人见面。但是能够阅读英文著作的中国读者毕竟有限，于是2010年，我社开始酝酿推出这套经典著作的中文版本。

在确定这套丛书的中文出版系列名时，我们考虑到这套丛书已经诞生并畅销百余年，故选用了“哈佛百年经典”这个系列名，以向国内读者传达这套丛书的不朽地位。

同时，根据国情以及国人的阅读习惯，本次出版的中文版做了如下变动：

第一，因这套丛书的工程浩大，考虑到翻译、制作、印刷等各种环节的不可掌控因素，中文版的序号没有按照英文原书的序号排列。

第二，这套丛书原有50卷，由于种种原因，以下几卷暂不能出版：

英文原书第4卷：《弥尔顿诗集》

英文原书第6卷：《彭斯诗集》

英文原书第7卷：《圣奥古斯丁忏悔录 效法基督》

英文原书第27卷：《英国名家随笔》

英文原书第40卷：《英文诗集1：从乔叟到格雷》

- 英文原书第41卷：《英文诗集2：从科林斯到费兹杰拉德》
- 英文原书第42卷：《英文诗集3：从丁尼生到惠特曼》
- 英文原书第44卷：《圣书（卷I）：孔子；希伯来书；基督圣经（I）》
- 英文原书第45卷：《圣书（卷II）：基督圣经（II）；佛陀；印度教；穆罕默德》
- 英文原书第48卷：《帕斯卡尔文集》

这套丛书的出版，耗费了我社众多工作人员的心血。首先，翻译的工作就非常困难。为了保证译文的质量，我们向全国各大院校的数百位教授发出翻译邀请，从中择优选出了最能体现原书风范的译文。之后，我们又对译文进行了大量的勘校，以确保译文的准确和精炼。

由于这套丛书所使用的英语年代相对比较早，丛书中收录的作品很多还是由其他文字翻译成英文的，翻译的难度非常大。所以，我们的译文还可能存在艰涩、不准确等问题。感谢读者的谅解，同时也欢迎各界人士批评和指正。

我们期待这套丛书能为读者提供一个相对完善的中文读本，也期待这套承载着哈佛精神、影响西方百年的经典图书，可以拨动中国读者的心灵，影响人们的情感、性格、精神与灵魂。



主编序言

关于但丁·阿利基耶罗，我们所知不多，因为没有确切的历史记载，关于他的事迹，都靠史学家的猜测和推理。

他于公元1265年出生于佛罗伦萨一个家道中落的贵族家庭。关于他的早期教育，也无从考证，不过可以确定的是，他从法国与普罗旺斯的诗人那里学习过艺术创作，长大后，终成博学大家。

年轻时，但丁曾在军队服役，并与同龄人分享过自己的经历。32岁前曾经结过几次婚。当时的佛罗伦萨政治活动热烈而危机重重，但丁也参与其中。几年后的公元1302年，但丁被政敌判处死刑。他最终保住了性命，但被流放，再也没能回到佛罗伦萨。流放后，但丁辗转于意大利北部的几座城市，如维罗纳、博洛尼亚、比萨以及卢卡，最终定居拉文那，并于1321年在那里去世。但丁被流放期间，有幸遇到一些慷慨的资助者，有维罗那斯卡拉家族的首领、拉文那的达·波伦塔。在博洛尼亚和其他地方，但丁被视为受人尊敬的老师。

公元13世纪早期——但丁出生时，托斯卡纳区的文学语言仍然是拉丁语，但丁最卓越的贡献就是，依靠其影响力，使意大利语成为了意大

利的正式文学语言。他本人的拉丁语著作至少有三本：讲演稿《关于水与地的问题》，阐述帝国与天主教会关系的政论文《帝制论》，以及未完成的著作《俗语论》，包含了自己坚持使用意大利语的主张。更重要的是他使用本地方言撰写的两部著作：一部是运用散文评论语言创作的诗集《新生》，献给他心爱的贝雅特丽齐的，然后就是《神曲》。

贝雅特丽齐，不论是真有其人还是虚构，的确在但丁的诗歌中起着举足轻重的作用。据薄伽丘说，贝雅特丽齐是一位富裕的佛罗伦萨人福尔科·波尔蒂纳里的女儿，后来嫁给了银行家西蒙尼·巴尔迪。现实中的贝雅特丽齐对于但丁似乎无关紧要，当这段骑士与公主般浪漫的恋爱日子结束后，但丁就把她当作诗歌中的一个理想的对象。她就是为但丁的诗歌而生，尤其是1290年她去世后，贝雅特丽齐更成为但丁后来陆续发表系列诗歌的神秘主角，并成为他神圣启蒙运动的象征。


《神曲》的意大利文原意是《神圣的喜剧》。但丁原来只给自己的作品取名为《喜剧》，后人为了表示对他的崇敬而加上“神圣”一词。“喜剧”这个命名仅仅是但丁自己创作方式的综合而已，即一种介于高高在上的悲剧与当时流行的创作方式哀歌与诗歌之间的创作形式。这个词语尽管也暗示着一个幸福的结局，但在当时并无深意。

这部诗歌通过叙事手法描述了一场旅程，一场从地狱向上翻越如山的炼狱，再辗转至旋转的天堂来到上帝面前的旅程。从这个角度上说，《神曲》属于为人所熟知的关于旅途与视野的中世纪文学著作类型；他也是一部寓言故事，运用象征主义手法表现了旅程各个阶段与人生的不同经历，是人类从罪恶，历经涤罪，实现幸福的心路历程的写照。关于这部作品，还有很多其他角度的解读，这些解读赋予了这部中世纪的作品三层乃至四层的意义。

相对于当时已有的文学形式，《神曲》仍然不属于他们中的任何一个。格兰金特教授指出，《神曲》是一部百科全书，是一曲妇女的赞歌，也是一部自传著作。他包括但丁所掌握的绝大多数的学科知识，比如神学、哲学、天文学以及宇宙学，还有许多其他学科的知识片段，因此称其

为百科全书名副其实。那个年代，赞美女性是很多诗歌的共同特征，这些诗歌当中，但丁献给贝雅特丽齐的诗歌的成就无出其右者，已经成为里程碑式的象征。最后但丁还把《神曲》写成了自己的传记，但不是自身外在生活故事的描述，而是内心苦恼的写照。

归结起来，运用一种奇特的方式，这部《神曲》描绘了中世纪的文学、哲学、科学以及宗教的画面。但丁竭尽所能，再现了自身的心路历程，彰显了文学才华，深挖思想与哲学的精髓，总结并传承了人类历史长河中整整一个时代。



查尔斯·艾略特

目
Contents
录

地狱	001
净界	113
天堂	238
附录 但丁及其《神曲》	363

地 狱

第一篇

但丁迷失在一个黑暗的森林，遇见豹、狮、母狼。诗人维吉
尔的靈魂来救护他。

当人生的中途，^①我迷失在一个黑暗的森林^②之中。要说明那个森林的
荒野、严肃和广漠，是多么的困难呀！我一想到他，心里就起一阵害怕，
不下于死的光临。在叙述我遇着救护人之前，且先把触目惊心的景象说
一番。

我怎样会走进那个森林之中，我自己也不清楚，只知道我在昏昏欲睡
的当儿，我就失掉了正道。后来我走到森林的一边，害怕的念头还紧握着
我的心，忽然到了一个小山的脚下，那小山的顶上已经披着了阳光，^③这是

① 那时普通人的年龄认为有七十岁（见《旧约·诗篇》）。但丁开始他的神游在三十五岁，
就是一三〇〇年。

② 这个黑暗的森林，象征人世的过失和罪恶，或指当时意大利之党争和社会的腐败。

③ 此处“阳光”原文作“行星之光”，在“地球中心说”时代，“太阳”被认为是“行星”
之一。阳光指示人类以正道，达到所希望的幸福。

普照一切旅途的明灯。一夜的惊吓，真是可怜，这时可以略微安心了。从海里逃上岸来的，再回头去看那惊涛骇浪，总会心发悸不已。同样的，我在惊魂初定之后，回顾来路，才晓得来路险恶，不是生人所到的。^①

我休息了一会儿，就立起来赶我的路程，一步一步爬上荒凉的山坡。没有爬多高，前面忽然有一只敏捷的、五色斑斓的豹^②，正拦住我的去路，我几次想回头逃避他。那时天晓了，太阳正同着美丽的群星^③从东方升起；这样清爽的早晨，这样温和的季候，使我有克服那炫目的走兽之希望。^④但是，一波未平，一波又起，一只狮子^⑤又出现了，他似乎向着我冲过来。他的肚子饿极了，高抬他的头，呼呼的口气吓煞人。同时还有一只瘦瘦的母狼^⑥，她似乎是饥不择食的，而且已经有许多人受了她的灾害。她的一双眼睛盯着我，吓得我全身发抖，于是我只好放弃爬到山顶的企图。

我好比那渴望着金钱的人，忽然受到一个失败的打击，而沉迷于痛哭悲哀的情境。我受到那只母狼的紧逼，她一步一步地接近我，使我不得不退往那黑暗无光的森林。当我后退的时候，我看见一个人，他似乎是静默了长久，因此不会说话一样。在此荒山旷野，居然来了救星，我就叫道：“请你快来救我，不论你是什么，一个影子也好，一个真人也好。”

他回答道：“我从前是人，现在不是人了。我的父母是伦巴第人，他们的国度是曼图亚。我生于尤利乌斯王朝，但是迟了一点，^⑦后来住在罗马，受奥古斯都王的保护，那时还是异教流行。我是一个诗人，我歌吟真

① 因从此达幽灵之国；或说灵魂有了罪恶便是死灵魂。

② “豹”在人生的意义上是象征“肉感上的逸乐”，在政治上是指佛罗伦萨，因但丁是从那里放逐出来的。

③ 传说上帝创造宇宙在春季，那时太阳在“白羊宫”，即阳历三月二十五日。

④ 在一日之始，一春之始，但丁认为是一个好预兆。

⑤ “狮子”象征“野心”、“强暴”，在政治上指法兰西王用兵意大利。

⑥ “母狼”象征“贪欲”，又指罗马教皇。三兽或取源于《旧约·耶利米书》第五章。

⑦ 拉丁大诗人维吉尔是伦巴第（Lombardia）的曼图亚（Mantova）人，生于公元前七十年，尤利乌斯·恺撒王被刺时诗人年仅二十六岁，尚未被王所知，故有“我生也晚”之叹。后始为奥古斯都（Augusto）王所识。

正的英雄，安奇塞斯儿子，他从特洛亚城逃出来，因为那个雄伟的城已被希腊人烧掉了。^①但是你为什么这样惊慌失措？为什么不爬过这座明媚的山，这是一切幸福的源头？”

我面红耳赤，向他回答道：“那么你就是维吉尔吗？从你的嘴里，流出多么美丽而和谐的诗句呀！你是众诗人的火把，一切的光荣归于你！我已经长久学习过、爱好过、研究过你的著作！你是我的老师，是我的模范，我从你那学得些好诗句，因此使我有了一些声名……请你看那野兽，我后退的缘故就是为着她。著名的哲人，请你帮助我来反抗她，她使我四肢的血脉都颤动起来了！”

看见我流泪，他答道：“假使你要离开这块荒野的地方，你应当另寻一条出路，因为那只母狼决不让一个人经过那里，除非把她杀掉。她的性子非常残酷，肚子从来没有饱足的时候，愈加吃得多，反而愈加饥饿。和她勾结的野兽还多着呢，而且是一天多一天，直等到那著名的猎狗^②出世，才能够把他们一一杀尽。他不贪土地，不爱金钱，他以智慧、仁爱、勇敢做食品，他的国度是在菲尔特罗和菲尔特罗^③之间。他将拯救可怜的意大利，为着他，圣女卡密拉、欧吕阿鲁斯、图尔努斯和尼苏斯这些人都战伤而死了。^④他将把母狼扫尽，把她再赶进地狱，魔鬼当初就是从那里把她放

① 指维吉尔所作之名诗《埃涅阿斯纪》（*Eneide*）。安奇塞斯（Anchise）的儿子为埃涅阿斯（Enea），逃出特洛亚（Troia）城而建罗马。

② “猎狗”究竟预言什么人，为治《神曲》者所争辩的一大问题。普通解释为堪格兰德（Can Grande della Scala, 1291~1329），因堪（Can）义为“狗”，而其出生地维罗纳（Verona）在菲尔特罗（Feltro）与蒙特菲尔特罗（Montefeltro）之间，他后来做了吉伯林（Ghibelline）派的领袖。

③ 原文Tra feltro e feltro意为“毡帽与毡帽之间”，讲不通，于是解者把毡帽（feltro）改为菲尔特罗（Feltro），视作地名，前注即为一解。尚有一种奇解，谓从菲尔特罗起程，依任何路径绕地一转，仍回到菲尔特罗，则地面上任何一点无不在内。总之，此处但丁有意晦涩，未可强解，而但丁希望扫除罪恶，拯救意大利，则不会指定在一个人身上。

④ 卡密拉（Cammilla）、欧吕阿鲁斯（Eurialo）、图尔努斯（Turno）、尼苏斯（Niso），均见于《埃涅阿斯纪》诗篇中，他们为着意大利战死。

出来的。因此我想到：要是你到那里去看看，对于你不是没有益处的；我将做你的引导人，引导你脱离这块可怕的地方；引导你经历永劫之邦，那里你可以听见绝望的呼声，看见受苦的古幽灵，每一个都在尝试着第二次的死。^①次则你可以看见那些满足于火焰之中的，^②因为他们还有和那些幸福者住在一起的希望呢。末了，假使你愿意上升，有一个比我更高贵的灵魂^③来引导你，那时我就和你分别了。因为我没有信仰他，所以我不能走进上帝所住的城：^④上帝统治宇宙，权力无所不达，但是他在天上有一定的座位；能够接近他是多么的快乐呀！”

我于是这样说：“诗人呀！请你为上帝的缘故，引导我逃出这个森林和其他更坏的地方吧；伴着我到你方才所说的境界，看沉溺在悲哀的深渊里的幽灵；最后引导我到圣彼得的门。”^⑤

于是维吉尔在前走，我在后跟着。

第二篇

但丁逗留不进，维吉尔说明他的使命：贝雅特丽齐曾往他所住的“候判所”，请他援助但丁。

天色渐渐晚了，地上劳苦的动物也要休息了。只有我一个人正预备着

① 幽灵受死刑者则称为“第二次的死”（见《新约·启示录》第二十章、第二十一章）。此处指在“地狱”的灵魂。

② 指在“净界”的灵魂。

③ 指贝雅特丽齐（Beatrice）。

④ 维吉尔生于耶稣前，未信耶教，不能入“天堂”。又说维吉尔代表人类的理性（人智），不能了解究竟，而贝雅特丽齐则代表人类的信仰（神智），可以接近神明。关于贝雅特丽齐和但丁之间的爱情，见但丁所作之《新生》。

⑤ 指“净界”之门。管理此门的天使执有圣彼得（San Pietro）的两把钥匙。

去跋涉长途，硬着心肝去看一看那班可怜虫。这些见闻，都待我正确的记忆来叙述。诗歌的女神呀，卓绝的天才呀，请你们帮助我！记忆呀，请你把我所见闻的印象留住吧，你立功的时候到了！

于是我开始说：“引导我的诗人呀！请你考虑一下吧：我是否有足够的力量，可以担当这件艰难的工作呢？你说西尔维乌斯的父亲^①曾以肉身走入永劫之邦，但是万恶之敌^②允许他这样的特权不是没理由的：因为天上已经选定他做罗马的开山祖，那里是帝国的京城，又是从大彼得以来教皇座位的所在地。^③他从这一趟旅行，得着了未来胜利和圣教光荣的启示。后来神选杯^④为着巩固信仰，使人得救的缘故，也有这样的一次旅行。但是我呢，为什么要去？谁允许我去？我既不是埃涅阿斯，又不是保罗；无论我自己或别人看来，都觉得我不够资格，我要是冒昧地跟着你去，十足以证实我的愚昧。你是哲人，虽然我的话说得不清楚，你总十分明白我的意思吧。”

好比一个中途变更计划的人一样，不能不把已经动了手的事情放下，因此我逗留在昏暗的山路上，自悔不加深思，便轻易答允了这样重大的使命。

高贵的诗魂答道：“假使我十分明白你说的话，就是你的心里产生了恐惧。恐惧，他使人们在正大的事业前面望而却步，好比胆怯的野兽，听见风声就吓得逃走一样。我要赶开你心里的恐惧，我要告诉你我为什么来到这里，我听了什么人的嘱咐才来搭救你。

① 西尔维乌斯（Silvio）的父亲就是埃涅阿斯，在维吉尔的《埃涅阿斯纪》里曾叙述埃涅阿斯游地狱的事。

② “万恶之敌”指上帝。

③ 但丁意谓教皇和帝国的关系是互相辅助的，见其拉丁著作《王国论》（*De Monarchia*）。大彼得即圣彼得，使徒之一，为第一任教皇。

④ 神选杯（*Vas d'elezione*）即圣保罗，见《使徒行传》。保罗自谓曾到过“第三层天”（见《哥林多后书》），但在中世纪也有他曾入地狱的传说。

“我正在升沉未决的班里，^①一个美丽的圣女叫着我，我上前去应命。她的一双眼睛比星光还要明亮。她用柔和而嘹亮的音调对我说：

“‘善良的曼图亚的幽魂呀！你的声名传遍世界，且可与日月争光呢。我有一个不幸的朋友，他徘徊在荒漠的山林，正在惊慌失措、进退两难之境，我恐怕他要迷途更远，因为我在天上得着他的消息或许太迟了。现在请你去一趟吧，用你美妙的辞令，帮助他离开那里，那么我就放心了。我是贝雅特丽齐，我从天上下来，我是急着要回去的；爱情感动了我，因此我不得不对你说。当我回到主人那里，我要常常在他面前称赞你呢。’

“贝雅特丽齐静默了，于是我对她说：‘善良的女人呀，因为你的缘故，地上的人类成为万物之灵！^②你命令我，正是看重我。假使我现在已经办妥了，我还觉得服从你太迟了一点。你的意思固然用不着再向我解释，但是你为什么敢降临下地，而又急着要回到天国呢？’

“她答道：‘你既然要知道，我就把他简单地讲几句吧。宇宙间只有能够损害我的我才怕他，不然的话，何必怕他呢！我得着上帝的恩惠，你们的痛苦触不到我，这里的火焰及不到我……天上有一位高贵的圣女^③，她对于我请你去搭救的这个人非常怜惜，她破例待他慈悲。她对卢齐亚说道：“现在你的一个忠实信徒正需要你呢，我把他委托了你吧。”卢齐亚，残酷之敌，^④马上到我那里去，那时我正和古时的拉结^⑤对坐着。卢齐亚说：“贝雅特丽齐，上帝之颂扬者，^⑥你为什么不能帮助爱你的人？他为

① 因维吉尔既未定罪，也未得救，所以他的灵魂处在“天”和“地”之间而升沉未决，即处在“候判所”。见第四篇。

② 贝雅特丽齐象征“神智”，提高人类的精神，而使之驾驭其他一切地上的生物。

③ 指圣母马利亚（Maria），神恩、神惠之象征。

④ 圣女卢齐亚（Lucia）象征仁慈，故为“残酷之敌”。传说她为眼光女神，但丁常有目疾，因此他是她的忠实信徒。

⑤ 拉结（Rachele）为拉班（Labano）的小女、雅各（Giacobbe）的妻，见《创世记》。此处拉结代表“隐逸的生活”。

⑥ 人家看见贝雅特丽齐，就称赞上帝的功德。见但丁的《新生》。